

心灵日文  系列

打动你 一生的 精彩故事

张淑玲 编译



感動する昔話

中国宇航出版社



心灵日文  系列



打动你一生的精彩故事

张淑玲
编译



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·



版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

打动你一生的精彩故事 / 张淑玲编译. —北京: 中国宇航出版社, 2009.1

(心灵日文系列)

ISBN 978-7-80218-507-4

I. 打... II. 张... III. ①日语—汉语—对照读物
②散文—作品集—世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 182450 号

策划编辑 楚晓琦

封面设计 03 工舍

责任编辑 楚晓琦 卢珊

责任校对 龚或藻

出版

发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版次 2009年1月第1版

2009年1月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 8.5

字数 236千字

书号 ISBN 978-7-80218-507-4

定价 17.80元(附赠精选MP3朗读光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言

学习语言重在“模仿”和“坚持”。只要掌握一些有效的方法，比如阅读多样化的趣味文章、朗读地道的语言材料，不断进行听力、互译练习等，是能够增加学习兴趣、提高学习效果的。阅读故事学习外语，是一条有效的途径。

《打动你一生的精彩故事》收录日本精彩故事 80 余则，内容丰富多样，从民间故事到神话传说，从幽默故事到风土人情，既有人们耳熟能详的经典，如《仙鹤报恩》、《桃太郎》等，也有一些鲜为人知的佳作。有的教读者处世做人，有的供读者开心一笑，有的发人深思，有的让人叹息甚至落泪。这 80 余则日文故事，篇篇短小精悍、生动有致，语言精练、寓意深刻。一个个小故事，做足了一篇篇大文章，讲出了永恒的大道理。品味这些故事的含义，能净化心灵，增长智慧。

本书的文章共分为三部分：东瀛物语，扶桑传说以及美丽神话。每篇文章由日文原文、中文译文和词汇空间构成。中文译文力求信、达、雅。词汇空间精选了文中出现的重、难点词汇，既可对日与学习有所助益，又能帮助读者更好地理解原文。本书对语言学习者和翻译工作者提高阅读能力和翻译技巧，也一定有所裨益。

本书在激起您浓厚阅读兴趣的同时，让您的日文水平在不知不觉中得到提高。另外，本书配有精选 MP3 朗读光盘，对目录中标注🔊的篇目进行了录音，语言地道，发音纯正，听读结合，相得益彰。



您可以把本书作为“疯狂日语”的素材，用以复述故事，提高口语；也可以当作“枕边书”，睡前读上一篇；也可以摆放在案头桌旁，随手翻上一篇，放飞您的心情。

本书的素材整理均由在日读博的王丹妮提供，在此表示衷心的感谢。

编者

2008年11月



目 录

东瀛物语	1
瓜子姫	2
瓜子姫	3
浦島太郎	5
浦島太郎	7
約束の日	9
约定之日	11
お婆さんの大手柄	13
老婆婆的大功劳	14
猿蟹合戦	16
猴蟹大战	18
痺れの薬	19
麻药	21
引っ張り合図	22
拽绳暗号	23
二十騎が原	24
二十骑士原野	26
婿の一つ覚え	27
笨女婿长一智	29

とくせい 徳政じゃ.....	31
徳政令.....	33
りゅうぐう かね 竜宮の鐘.....	35
龙宫的吊钟.....	37
ふく かみ びんぼうがみ 福の神になった貧乏神.....	38
穷神变福神.....	39
きんたろう 金太郎.....	40
金太郎.....	41
はと こうこう 鳩の孝行.....	42
鸽子的孝心.....	43
かさじぞう 笠地藏.....	44
戴斗笠的地藏菩萨.....	45
むすめ むこえら 娘の婿選び.....	46
女儿选婿.....	48
ふくろう そ や 梟 染め屋.....	50
猫头鹰染坊.....	51
じい かね 爺に金.....	52
给老爷爷的金子.....	53
かにぶち やすながひめ 蟹 淵と安長姫.....	54
蟹渊与安长公主.....	55
わらしべ ちやうじゃ 長者.....	57
稻草富翁.....	58
はつこくやま 八石山.....	60
八石山.....	61
ひじやま きつね 比治山の狐.....	62
比治山的狐狸.....	63



目 录

おお こ にぎ めし 大い子の握り飯	64
大子的饭团	66
たん きゅうろう た きゅうろう 旦九郎と田九郎	68
旦九郎和田九郎	69
やま かみ うつば 山の神の 鞆	71
山神的箭袋	73
ひろ す 拾い過ぎ	75
捡多了	76
ほと とぎす きょうだい 時 鳥 の 兄 弟	77
杜鹃兄弟	78
やまぶし たぬきたいじ 山 伏 の 狸 退治	79
山僧驱狸	80
こじき かね 乞 食 の 金	82
叫花子的钱	84
せんりょうばこ なや 千 両 箱 の 悩 み	86
千两银箱的烦恼	88
すずめ きつつき 雀 と 啄 木 鳥	90
麻雀和啄木鸟	91
びんぼうがみ ふく かみ 貧 乏 神 と 福 の 神	92
穷神和福神	94
むごん 無 言 くらべ	96
比赛不出声	97
すみ やきこころう 炭 焼 小 五 郎	98
烧炭小五郎	100
ゆめ か み や だいじん 夢 を 買 っ た 三 弥 大 尽	102
大财主三弥买梦	103



死 ^し 後 ^ご の占 ^う い ^ら な	104
死后的占卜	106
鏡 ^{かがみ} の中 ^{なか} の親 ^{おや} 父 ^じ	107
镜子里的父亲	108
鶯 ^{うぐいす} 姫 ^{ひめ}	110
莺姬	111
扶桑传说	113
うば ^す 捨 ^{やま} て山	114
弃老山	116
あまのじゃく 天邪鬼くらべ	118
比赛找别扭	120
さる ^{さる} お ^お な ^な ぜ ^み 短 ^み い	122
猴子的尾巴为什么短	123
えび ^{えび} こ ^こ し 海老の腰はなぜまがったか	124
虾为什么弯着腰	126
アリとあんこ	128
蚂蚁和红豆馅	129
したき ^{したき} すずめ ^{すずめ}	131
舌切り雀	131
被剪掉舌头的麻雀	133
どうもと、こうも	135
无术回天	137
ねこ ^{ねこ} ねずみ ^{ねずみ} お ^お	138
猫が鼠を追いかけるわけ	138
猫为什么追老鼠	139
ねずみ ^{ねずみ} よめい ^{よめい}	140
鼠の嫁入り	140
老鼠出嫁	141



目 录

へや ^{はじ} 部屋の始まり	142
部屋一语の来历	143
おに ^{じんりきぼう} 鬼と神 力 坊	144
鬼和神力士	145
よくわかる ^{せつきょう} 説 教	146
易懂的说教	147
くらげ ^{つきほねなし} 海 月骨無し	149
没有骨头的海蜇	150
かね ^{もぬし} 金の持ち主	152
钱的主人	154
きん ^{とりい} 金の 鳥 居	156
金华表	158
かため ^{じい} 片 目 の 爺	160
独眼老爷爷	161
きょう ^{かえる おおきか かえる} 京 の 蛙 大阪 の 蛙	162
京都的青蛙和大阪的青蛙	164
こぞう ^{きつね} 小僧 と 狐	165
小僧与狐狸	166
もち 餅 の ま と	168
年糕靶子	170
すずめ ^{みや} 雀 の 宮	171
雀宫	172
だいぶつ ^{めだま} 大 仏 の 目 玉	173
大佛的眼珠	174
やま ^{せくら} 山 の 背 比 べ	176
群山比个头	178

てんどう かねつな 天道さん金綱	179
天道金綱	180
うみ みず 海の水はなぜしょっぱい	182
海水为什么是咸的	183
ぶんべつ やそはち 分別八十八	185
断事八十八	187
ふるや も 古屋の漏り	189
古屋漏雨	190
美丽神话	191
つる おんがえ 鶴の恩返し	192
仙鹤报恩	194
けんとうし 犬頭糸	196
犬首丝	198
せんり くつ 千里の靴	199
千里靴	201
めら じょううるし 米良の上 漆	202
米良的上等漆	204
はなさかじい 花咲翁さん	206
开花老爷爷	208
おしか め 雄鹿の目	209
雄鹿之目	211
こううん まね ねこ 幸運を招く猫	213
招致幸运的猫	215
かぐや姫	217
光姬	219



目 录

だんぶり ちょうじゃ 長者	220
蜻蜓富豪	221
はなたれ こぞうさま 小僧様	223
流鼻涕小僧	225
ブラブラ たろう 太郎	227
游手好闲太郎	229
ひろし すみお 尚 うみがめ と海亀	231
弘济法师与海龟	233
うり だいじけん 瓜の大事件	234
瓜案	235
きつね おんがえ 狐の恩返し	236
狐狸报恩	237
おうごん こうす 黄金小 白	238
黄金小石白	240
わし たまご 鷺の卵	241
鷺之卵	242
ももたろう 桃太郎	244
桃太郎	246
いっすんぼうし 一寸法師	247
一寸法师	249
みずくも 水蜘蛛	250
水蜘蛛	251
とかげ めぬき 蜥蜴の目 貫	252
蜥蜴形状的钉帽	253
まつこ いせまい 松子の伊勢参り	254
松子拜神	255



おやゆび た ろう 親指太郎	256
拇指太郎	257
やむら やすけ 矢村の弥助	258
矢村弥助	260



A decorative graphic consisting of several dots of varying sizes arranged in a loose, circular pattern to the left of the title.

东瀛物语

うりこひめ 瓜子姫

むかしむかしじいじい ばばあ 昔々 爺と婆とがありました。爺は山に行つて
たきぎ き 薪を伐り、ばばあ かわ い せんたく 洗濯をしました。ある日い
つものように ばばあ かわ い かわかみ ほう 川上の方から瓜が一つ
なが 流れてきました。それを ひろ 拾つてきて じいじい ふたり わ 爺と二人で割つて
みると、その中から まこと 小さな、ちい 美しい 女の子が
う 生まれました。うり なか う 瓜の中から生まれたので、うりこひめ な を
つけて かわい そだ 可愛がつて育てました。だんだんに おお 大きくなって、
あと にはよい むすめ 娘になつて まいにちまいにちはた お 毎日毎日機を織りました。今年
の ちんじゆさま まつ 鎮守様のお祭りには、うりこ まい 瓜子をお参りに連れて行こうと
おも 思つて、じい ばばあ お か ご 爺と婆とは御駕籠を買いに、ふたり まち で
けました。留守には ぶつたり と 戸を締めて、なか うりこひめ 中で瓜子姫が
き お 機を織っていますと、あまのじゃく 天邪鬼がやつてきて つく ごえ 作り声をして、
この 戸を 少すこ ひら だけ開けてくれと言いました。うりこ 瓜子はつい
うっかり と 戸を ほそ 細めに開けてやると、それから おそ 怖ろしい
て 手を入れた、あまのじゃく 天邪鬼が 戸を がらりと あ 開けました。うら かき 裏の柿
の 実を と 取つてあげましよう うりこ さんと い 言つて、うりこ うら
の 畑へ はたけ つ 連れて出で、はだか 裸にして 柿の 木へ かき き 縛りつけました。
そして あまのじゃく うりこ きもの 天邪鬼が 瓜子の 着物を 着て、ば し 化けて 知らぬ 顔を

して機^{はた}を織^おっています。そこへ爺^{じい}と婆^{ばあ}とは駕籠^{かご}を買^かつて、町^{まち}から帰^{かえ}ってきました。さあさあ瓜子姫御駕籠^{うりこひめごかご}を召^めせと言って、天邪鬼^{あまのじゃく}を駕籠^{かご}に乗^のせて鎮守様^{ちんじゅさま}へ詣^{まい}ろうとしていると、裏^{うら}の柿^{かき}の樹^きの陰^{かげ}から本当^{ほんとう}の瓜子姫^{うりこひめ}が、瓜子^{うりこ}を乗^のせないで天邪鬼^{あまのじゃく}ばかり駕籠^{かご}に乗^のせてと、大きな声^{おおこえ}で泣^なきました。爺^{じい}と婆^{ばあ}とはその声^{こえ}を聴^きいて、びっくりして引き返^{ひかえ}してきて、それから爺^{じい}は鎌^{かま}を振り上^あげて天邪鬼^{あまのじゃく}の首^{くび}を切^きって、黍^{きび}の畑^{はたけ}に捨^すててしまいました。黍^{きび}の茎^{くき}が秋^{あき}赤^{あか}くなるのは、その天邪鬼^{あまのじゃく}の血^ちが染^そまったからだそうです。

瓜子姫

很久很久以前，有一对老爷爷和老奶奶。老爷爷上山砍柴，老奶奶到河边洗衣服。有一天，和平常一样，老奶奶到河边去，从上游漂下来一个瓜。老奶奶拾起瓜拿回家和老爷爷一起把它切开一看，里面出来个很小，很漂亮的女孩子。因为是从瓜里生出来的，所以给她取名瓜子姬，老爷爷和老奶奶很疼爱地抚养她。瓜子姬渐渐地长大，后来长成一个贤慧女子，天天在家织布。老爷爷老奶奶想今年带瓜子姬去镇守大人的祭祀参拜，两人就进城去给她买轿子了。在家看门的瓜子姬紧紧地关上门在家织布。这时，哼哈二将脚下的小鬼来了，夹着嗓子用假声说，“给我把门开个小缝吧。”瓜子姬无意中不小心把门稍微打开一点，突然小鬼伸出一双可怕的手，把门打开了。小鬼说，“到后面去给你摘柿子吃”，

就把她带到后面的地里，脱光她的衣服绑在柿子树上。然后，小鬼穿上瓜子姬的和服，化成瓜子姬不动声色地织布。这时候，老爷爷和老奶奶买了轿子，从城里回来了。“喂，喂，瓜子姬，来坐这个轿子啊。”说着，就让小鬼坐进了轿子，正要带他去参拜镇守时，后面柿子树的背后传来真正的瓜子姬的声音，她大声哭喊道，你们没载瓜子姬，把个小鬼装进了轿子。老爷爷和老奶奶听到这个声音大吃一惊，折回来挥舞着镰刀砍断了小鬼的脖子，把他扔到了玉米地里。传说玉米秆秋天变成红色就是因为被那小鬼的血染红的。

词汇空间

機を織る：织布

鎮守様：守护当地的神，土地神，

駕籠：肩舆，轿子

天邪鬼：（庙门的）踩在哼哈二将脚下的小鬼

振り上げる：举起，挥起